

Matthias Claudius,  
Vespera kanto

*tradukita de Otto Bonte*

1. La luno jam leviĝis,  
Steletoj ekheliĝis,  
Ravante homojn nin;  
Silentas la arbaro  
Kaj super la kamparo  
Nebulo pala levas sin.

2. Ho, mondo la kvieta,  
Kaj kiel ŝajnas eta  
Krepuska en kovril';  
Por ke vi en ĉambreto  
Samkiel infaneto  
Senzorge dormu en lulil'.

3. Rigardu nun la lunon,  
Vi vidas nur duonon,  
Sed tamen ronda ĝi.  
Ni ofte ion ridas,  
Ĉar ni ne klare vidas,  
Ke ĉie regas harmoni'.

...

Matthias Claudius,  
Vespera kanto

*tradukita de Manfred Retzlaff*

1. La luno nun leviĝis,  
La steloj eklumiĝis,  
Subiĝis jam la sun'.  
Silentas la arbaro  
Kaj super la kamparo  
Nebulo blanka kuŝas nun.

2. La mondo ŝajnas kiel  
Hejmeca ĉambro, tiel  
Trankvila estas ĝi.  
Dormante ĉiun penon,  
Afikton kaj ĉagrenon  
Dum nokta hor' forgesu vi.<sup>2</sup>

3.) Jen staras ĉe l' ĉielo  
Tre eta fora stelo,  
Sed tamen egas ĝi!  
Ja estas ofte aĵo  
Por ni nur ridindaĵo;  
Ĉar ne videblas ĝi al ni.

...

---

<sup>2</sup> alia versio:

2.) Aĥ, kiel trankvileca  
La mondo kaj hejmeca  
Vespere estas ĝi!  
En tiu kalma paco  
Ekdormu vi pro laco,  
Forgesu la aflikton vi!

4. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

4.) Ni homaj fieruloj,  
 Mizeraj ni pekuloj,  
 Malmulton scias ni!  
 Ni faras multajn aĵojn  
 Kaj artajn elpenaĵojn,  
 Sed vana estas tio ĉi.

5. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

5.) La Dian savon vidu  
 Ni nur kaj ni ne fidu  
 je vanta iluzi'!  
 Ni malfieraj iĝu,  
 Ni ĝoju kaj piĝu,  
 Infan-egalaj estu ni!

6. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

6.) Finfine vi nin prenu  
 El tiu mond', ĉagrenu  
 Ni ne pro tio ĉi!  
 Kaj kiam vi nin prenos,  
 Ho faru, ke ni venos  
 En vian regnon, kara Di'!

7. Ekkuŝu nun, gefratoj,  
 De bona Di' ŝirmataj  
 Kun tuta la homar'.  
 Kar-Dio ne nin punu,  
 Trankvilan dormon donu  
 Kaj al malsana la najbar'!

7.) Gefratoj, enlitiĝu,  
 Trankvile endormiĝu!  
 Noktiĝas ĉie ĉi;  
 Vin gardos nia Dio.  
 Li regas super ĉio.  
 Ĝis morgaŭ nun ripozu vi!

...

...

*Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de Otto Bonte.*

*Arg-394-779 (2007-03-26 22:31:58)*

*Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en “Esperanto aktuell”, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj “Flavaj paĝoj”, sur paĝo 15 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Otto Bonte d-ro Dirk Willkommen, la tiama redaktisto de “Esperanto aktuell”, .*

*Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1989-09-10.*

*MR-013-2 / Arg-394-777 (2007-03-26 13:19:45)*

*Tiu ĉi traduko estas unue publikigita en 1984 en “Esperanto aktuell”, numero 6/1984, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj “Flavaj paĝoj”, paĝo 15. Enigis ka tekston de la traduko la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen. Mi, Manfred Retzlaff, ŝanĝis en 2007-03-26 nur la duan strofon, kompare al la teksto aperinta en “Esperanto aktuell 6/1984”.*